[E.]

800—17-12-02.

Educational (1904) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 200

DATED 24. 8. 04

12

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Books

Permitting Mr. Rajaram Aiyar to reprint certain portions of the late Mr Garthwaite's First & Second English Readers.

1

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

1,000—30-11-00.

Educational (1904) Department.

CURRENT No. 194 ✓

From
[Name] L. M. Wynch Esq. I.C.S.
[Designation] Private Secretary to H.E. the Govr
[Station] Madras.

No. 47
Dated 1st February 1904
Enclosures 1

Received 3-FEB 1904 190 .
Registered Do 190 .

SECRETARY TO GOVERNMENT
LOCAL & MUNICIPAL DEPARTMENT

SUBJECT

Transfer for disposal a petition d/ 29 Jany. 1904. from M. Rajanayam Iyer, Schoolmaster, Thuckalay, S. Travancore, praying for permission to insert the two appendices in Mr. Garthwaite's English Readers in the "Translation Guide" which petitioner proposes to publish.

(By order)

L. M. Wynch

for Private Secy

BACK PAPERS.

acknowledge receipt — done KKW 8/2/04

Tk 3-2-04

3/2/04

FURTHER PAPERS.

To

The Secretary to Government,

Educational Department.

Sir,

Rec 6-1-01

[illegible] 1/2/01

To

His Excellency
The Right Hon'ble Arthur Oliver
Villiers Baron Ampthill. G. C. I. E.
&c., &c., &c., &c., &c.,
Governor of Madras.

The humble petition of M. Rajangam Iyer
Thuckalay, South Travancore,
Most Respectfully Sheweth,

Your Excellency's petitioner begs to approach your Excellency most humbly with the request that your Excellency may be pleased to accord a patient hearing to your Excellency's petitioner.

Your Excellency's petitioner, a Trained Teacher of Six years' service, begs to state that he has undertaken the task of writing a Small book styled 'Reciprocal Translation' in English and Malayalam for the use of the pupils of the lower Standards to whom the study of a foreign tongue as English, is very difficult in the commencement.

By following a certain plan which suggested itself to him by the grace of God, your Excellency's petitioner has been able to make the study of English as easy as possible to Malayalam students which will be evident to all who condescend to peruse his manu-

In the humble opinion of your Excellency's petitioner, the addition of a vocabulary at the end of the book will be of invaluable help to the youngsters.

The appendixes of the Madras English First Reader as well as the Second Reader written by the late Mr Garthwait, Inspector of Schools, are par excellent. The copyright of those books rests with the Govt of Madras.

Your Excellency's petitioner desires to add those appendixes to his 'Translation Guide'

Your Excellency's petitioner begs to submit that he is too poor to buy the Govt copyright.

Therefore your Excellency's petitioner requests your Excellency most humbly that your Excellency who is a great educationist and a patron of learning, may be pleased to grant the petitioner — a poor schoolmaster permission to insert the two appendixes in his 'Translation Guide'

For which act of charity and kindness the petitioner shall as in duty bound

Ever Pray.

29th January 1904.

M. Rajaugam Iyer

Educational Depart

Memo: No. 62
11-2-4.

With reference to his letter of the 29th Ultimo requesting permission to insert in his "Translation guide" the appendices to Mr. Garthwaite's First and Second Readers, M. Rajangam Aiyer is requested to forward copies of the Readers referred to with the portions he desires to reprint marked in them.

10.2.4

Desp
10/2/4

Despd
11/2/4

9/2/4

[E./1]
1,000--5-12-02.

9 6

Educational (1904) Department.

CURRENT No. 293

From

[Name] M. Rajangam aiyar,

[Designation]

[Station] Muttalai. S. Travancore

No.

Dated 16. 2. 1904.

Enclosures

Received 18. 2. 1904.

Registered 19. 2. 1904.

SUBJECT.

Forwarding with remarks copies of both the First & Second readers by the late Mr Garthwaite.

BACK PAPERS.

FURTHER PAPERS.

Thuckalay.
16th February 1904

SECRETARY TO GOVERNMENT
18 FEB 1904
LOCAL & MUNICIPAL DEPARTMENT

To

The Secretary
Educational Department
Govt: of Madras

Most Respected Sir,

In obedience to your letter No: 62 dated 11-2-1904, I beg to forward copies of Mr Garthwaite's First and Second Readers with the portions I desire to reprint marked in them. I wish to insert in my 'Translation Guide' 6 pages (57-62) from the First Reader and 20 pages (219 - 238) from the Second Reader. I humbly request you to return the books to me after your kind perusal.

I beg to remain
Most Respected Sir
your most obedient Servt.
M. Rajangam Iyer.
School-Master
Thuckalay.
South Travancore.

13 8 7

[E./5]
300—25-12-00.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

GOVERNMENT OF MADRAS

7C 570/04

Memorandum No. 77 / 24-2-4.

~~READ the following paper :—~~

Mo. 194

Mr. Rajangam aiyar, a schoolmas at Thakkalai, South Travancore has applied for permission to insert in the "Translation guide" which he proposes to publish, the additional vocabulary ~~to be found in the late Mr Garthwaite's First & Second Readers, anglo-Malayalam Edition pages 57-62 in the First & pages 2 ith~~ on pages 57-62 of the Fifth Edition of the late Mr. Garthwaite's First English reader & on pages 219-238 of the corresponding Edition of the Second English reader. Copies of the readers in question are herewith forwarded for reference and return. The Director is requeste to be so good as to state whether the required permission may granted. ~~for reprinting portions as desired by app~~

Desp 21/2/4

UKK

Stock Form No. 127
2,000—12-2-03.

Educational (1904) Department.

CURRENT No. 500

From

[Name] The Hon'ble Mr. A.G. Bourne, D.Sc., F.R.S.,

[Designation] Director of Public Instruction,

[Station] Madras.

Ref. on C.No. 1610 of 04,
No.

Dated 18th March 1904.

Enclosures Two

Received 190 .

SECRETARY TO GOVERNMENT
19 MAR 1904
LOCAL & MUNICIPAL DEPARTMENT

Registered 19th Mar 1904

SUBJECT.

Recommending that M. Rajangam Ayyar of South Travancore be permitted to insert in his "Translation Guide" the additional vocabulary given in Garthwaites First and Second Readers.

BACK PAPERS.

Memo 77/04

FURTHER PAPERS.

19/3/4

To

The Secretary to Government,

Educational Department.

Sir,

pp 13 of the current file

With reference to memorandum No. 77, dated 24th February last, I have the honour to state that the use of the Anglo-Malayalam Readers was prohibited in 1895 and permission to publish a new edition was refused in 1899. There appears, however, to be no objection to the reprinting of the additional Vocabulary. The permission asked for by M. Rajangam Aiyar may, I think, be granted.

2. The books are herewith returned.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

E W Middlemast

for Director of Public Instruction.

V.S.
18-3-04

[E./2]
1,500—7-10-03.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

C. No. 194 From ~~the~~ the Pri Secy to H.E. No 47, dated 1. 2. 1904

SUBJECT.

Books

The Private Secretary to H.E. the Governor has transferred for disposal a petition from one M. Rajangam aiyar, school master at Thakkalay, South Travancore. The petitioner applies for permission ~~for~~ to ~~inserting~~ in the "Translation guide" which he proposes to publish, the appendices to be found in the first & Second English Readers prepared by late Mr Garthwaite. What these appendices are, not known. Perhaps they are the Exercises in translation, from English into Malayalam & Vice Versa. A copy of each of these Readers may be sent for from the Director's office before any thing further is done in the matter.

A

Please telephone for them in the Secretary's na

Kkee
3.2.04

PH 3/2/4

Done. VR
4.2.04

A Copy of each of the two Reade have been received from the Director's o. The First Reader contains an appendix 6 pages, whereas the Second Read contains no such 'appendix'; bu

pp 57-62

are some 20 pages at the end of the book forming a supplemental vocabulary. Perhaps the petitioner takes this to be the appendix to the Second Reader. His meaning is however not clear. There are passages in English & Malayalam in both the Readers for translation. It is not clear whether the petitioner wants to insert these also in "the Translation Guide". ~~He may therefore be asked to state clearly what portions he wants to insert in his work & forward a copy of each of the Readers marking the portions required for his purpose.~~

pp. 200-220

KKM
6.2.04

There appears to be some doubt whether the books obtained from the Director are the very books to which Rajangam Aiyar refers. He may therefore be asked to forward copies of the books mentioned in his letter with the portions he wants to re-print marked in them. [On receipt of the books A reference may ~~then~~ be made to the Director to ascertain whether permission may be granted to reprint the portions marked.

A

7/2/4

I should have thought he could hardly mean anything else than the Additional Vocabulary of each reader. However do as at A.

AH 8.2.4

A draft memo: is placed below for approval.

PJ
9/2/4

Issue
AH 10.2.04

p. 7 of the Current file

[Memo: No 62 d/ 11-2-04.]

p. 9.

[Rajangam Aiyar, d/ 16. 2. 04].

The petitioner has now forwarded copies of the First & Second Readers with the portions he desires to reprint marked in them. It is now clear that what he meant by "appendix" is the additional vocabulary in ~~both~~ the Readers. but the books he deals with ~~[illegible]~~ belong to older Editions

Submitted that a reference may ~~be~~ now be made to the Director to ascertain whether permission may be granted for reprinting the portions [of these Editions marked ~~a desired~~ by the petitioner.

KKM
19.2.04

PJ
19/2/4

Recd AH 19.2.4

Yes
AGS
20.2.04

A draft memo: is placed below for app.

KKM
20.2.04

PJ
20/2/4

Issue
AH 2.2.4

p. 13 of the Current file

[Memo No. 77 d/ 24-2-04].

p. 15. ..

[From the D.P.I. R.C. No 1610 d/ 18.3.04

The Director says that there is no obje

4.

objection to the reprinting of the additional vocabulary & that the permission asked for by Rajangam aiyar may be granted.

A Draft is placed below for approval.

RKM
19-3-04

19/3/4

Rec^d
21.3.4

21.3.04.

HM

Issue.

23.3.04

[E. / 12]
1,200—7-10.0

✓ EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ AGAIN G.O., No ...., dated .... 190 .
" " " " .... , " .... 190 .

READ ALSO:—

C. No. 194, From ~~the~~ M. Rajangam aiyar., No. ..., dated 29. 1. 1904.
293. " 16. 2. 04
500. the D. P. I. 1610. 18. 3. 04
" " .... , " " .... , " .... , " 190
" " .... , " " .... , " .... , " 190

Desp
23/3/4

ORDER

Mis

No. 200, dated 24. 3. 1904

M. Rajangam aiyar is permitted to reprint* the portions of the late Mr Garthwaite's First and Second English Readers referred to in his letter of the 16th February 1904.

21.3.04

19/3/4

U
22 8 04

* The additional vocabulary on pages 57-62 of the First English Reader & on pages 219-238 of the Second English Reader.

To

M. Rajangam aiyar. g&o.
with books.
The D. P. I. g&o.

Desp
25/3/4

When given for copying ——
When copied ——
When examined ——
When signed ——
190 .

4

READ AGAIN G.O., No. , DATED
190 .

CURRENT No. 701

26 3·[illegible]

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT .. .. .. A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT. Board of Examiners for Lascar Certif.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

Approving the proposal [illegible] to appoint Mr
[illegible]
[illegible] in the place of Mr
[illegible]

N.B.—
A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.